



UIS Governmental Recommendation on Cave Rescues (Aggtelek Agreement)



French is the reference language for this document.

Le français est la langue de référence pour ce document.

El francés es el idioma de referencia para este documento.

The representatives of the 26 countries present at the 11th UIS Conference of Cave Rescue (Aggetelec-Jósvafő, Hungary, May 2007) support certain basic recommendations concerning cave rescue operations:

Les représentants des 26 pays rassemblés lors de la 11^e Conférence de la Commission Speleo Secours de l'UIS (Aggetelec, Hongrie, Mai 2007) affirment quelques principes fondamentaux pour leurs actions de secours:

Los representantes de 26 países venidos a la 11^a Conferencia de la Comisión de Espeleorescate de l'UIS (Aggetelek, Hungría, Mayo 2007) estamos de acuerdo sobre algunos principios básicos de los actos de rescate:

1. Only experienced cavers should create cave rescue teams. The specific cave environment requires that all underground rescuers are experienced cavers.

1. Seuls les speleologues expérimentés se forment et s'entraînent pour composer les équipes de secours. La particularité des grottes et gouffres oblige tous sauveteurs à être en premier lieu speleologues.

1. Solamente los espeleólogos con experiencia deben formar equipos de rescate. El ambiente específico de las cuevas requiere que todos los rescatadores bajo tierra sean espeleólogos experimentados.

2. Cave Rescue teams perform a public service. The state has the responsibility for the safety of all. Both cavers and non-cavers will be rescued.

2. Le Secours Speleo est d'utilité publique. La sécurité des citoyens est la première

mission des Etats. Les secours souterrains concernent des speleos et des non-speleos.

2. El espeleorescate está de utilidad pública porque constatamos que todas las víctimas no son espeleólogos. La seguridad de los ciudadanos es la primera misión de los Estados.

3. The governments have the primary responsibility to provide the means for rescue operations. Cave rescue organisations can offer the appropriate skills. Agreement, either formal or informal, between government and organisations, and the possible consequential financial support should promote the equal provision of a cave rescue service.

3. Les Etats organisent les moyens de secours. Avec les organisations de secours des speleologues, les Etats disposent des compétences appropriées. Un accord et une aide financière sont des moyens de reconnaissance indispensables.

3. Los Estados organizan los medios de rescate. Con las organizaciones de rescate de los espeleólogos, los Estados disponen de las competencias apropiadas. Un acuerdo u una ayuda económica son un reconocimiento indispensable.

4. In case of an incident or accident, assistance in general is free. Cave rescue costs could also be borne by the state.

4. Pour conserver l'égalité des citoyens face au secours, le secours est gratuit. Les frais des opérations de secours speleo doivent être également pris en charge par les Etats.

4. Para observar la igualdad de los ciudadanos para el rescate, el rescate está gratuito. Debe seguir estando gratuito en caso de los accidentes en cuevas.

5. Cave rescuers as citizens have a duty to pay their taxes. As a member of rescue teams

they must attend specialised training and often have to supply their own equipment for rescue. We feel that having paid twice we should not pay a third time for rescue or for insurance cover.

5. Les speleologues sauveteurs, comme tous les citoyens, participent à l'organisation et au financement des secours par l'impôt; ils participent également par leurs entraînements et l'achat de leur matériel. Ils paient déjà 2 fois et ne veulent pas payer une troisième fois, même par le biais des assurances.

5. Los rescatistas, como todos los ciudadanos, participan en la organización y en los gastos del rescate con los impuestos; participan igualmente con su entrenamiento y la compra de su material. Como ya pagaron 2 veces, no quieren pagar una tercera vez, aun que sea por medio de un seguro.

6. Because cave rescue is carried out by volunteers the costs are relatively low. In all countries cave accidents are relatively few, so providing paid professional cave rescuers is far too expensive.

6. Les frais de secours speleo sont peu onéreux grâce au volontariat des speleologues. Dans chaque pays les secours speleos sont rares et la formation de professionnels ne serait pas rentable.

6. Los gastos del espeleorescate no están muy altos gracias a la actividad voluntaria de los espeleólogos. En cada país los actos de rescate no están muy frecuentes y la formación de los profesionales no sería económicamente justificada.

7. Cavers have developed techniques that have been shared with other rescue services. The training of these cave rescue techniques has been carried out by cavers.

7. Les speleologues assurent souvent la formation des professionnels et leurs

techniques sont reprises dans de nombreuses situations.

7. Los espeleólogos se encargan muy seguido de la formación de los profesionales y sus técnicas se utilizan en varias situaciones.

8. The cave rescue techniques have been developed and proven safe through scientific testing and practical experience carried out by cavers. Legislation applicable to the industrial environment is not necessarily compatible with the practice of cave rescue operations.

8. Les techniques de secours et de cordes ont fait l'objet d'études importantes par les speleologues et ont démontré leur efficacité. Les différentes normes sur le matériel imposées dans le cadre professionnel ne sont pas toujours compatibles avec la pratique speleo et ne doivent pas nous être imposées.

8. Las técnicas de rescate y de cuerdas han sido objeto de estudios importantes por los espeleólogos y han mostrado su eficacia. Las diversas normas que están obligatorias para el equipo usado profesionalmente no siempre están compatibles con la práctica espeleo y no deben estar impuestas a los espeleólogos.

9. We greatly appreciate any support provided by governments for caving purposes including scientific research, exploration, tourism, education and rescue.

9. Nous remercions les États de prendre en considération les activités des speleologues sous toutes leurs formes: recherches, découvertes, tourisme, éducation, secours.

9. Agradecemos a los Estados de apoyar las actividades espeleológicas en todas sus formas: estudios científicos, descubrimientos, turismo, educación, rescate.

Aggtelek-Jósvafő, Hungary, 18th May 2007

Aggtelek-Jósvafő, Hongrie, le 18 Mai 2007

Aggtelek-Jósvafő, Hungría, 18 de Mayo 2007